



DER 21. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

31. MAI 2003 01. JUNI
MAGGIO GIUGNO

LA 21ª CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN

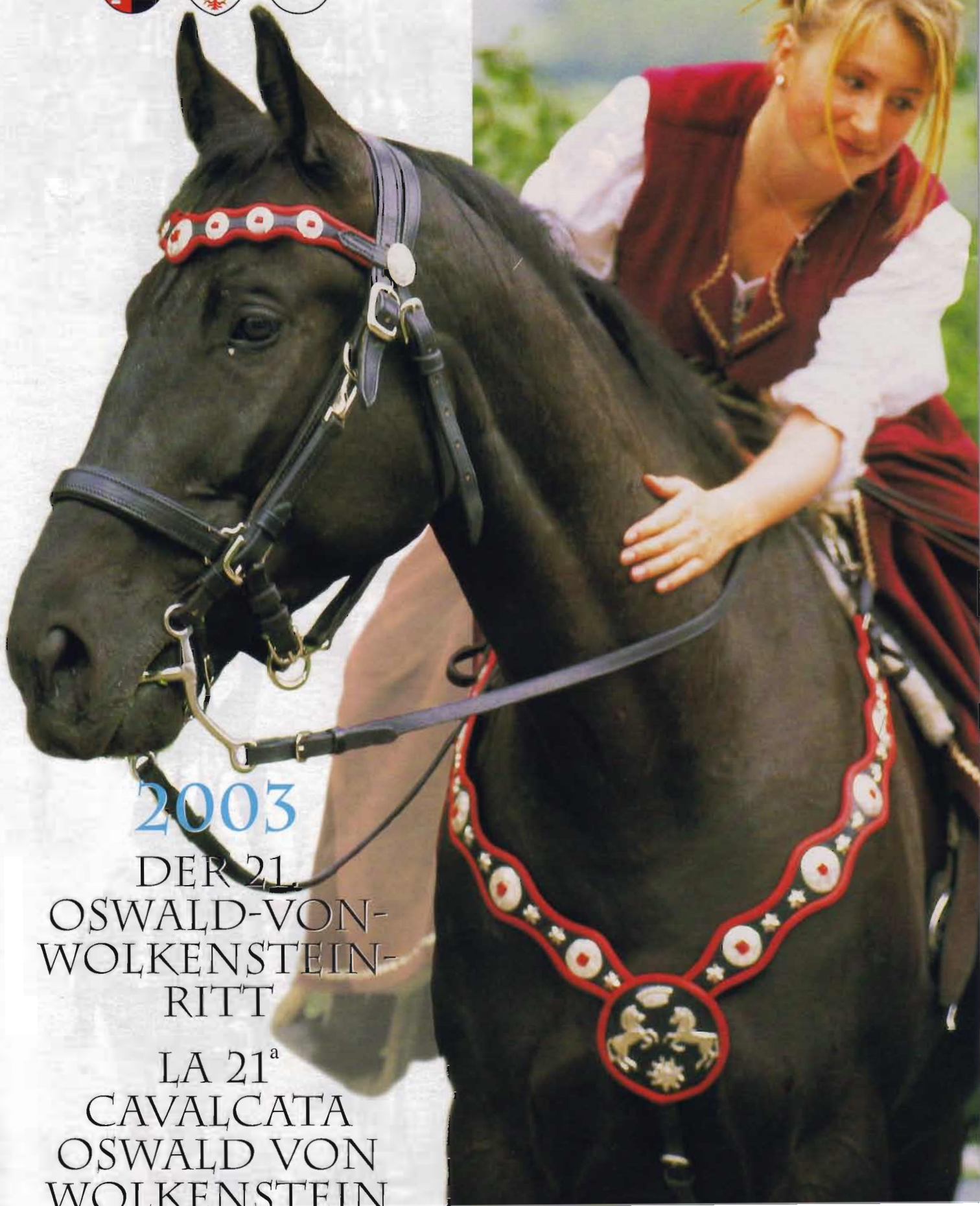


VÖLS & SEIS AM SCHILERN
KASTELRUTH
FIÈ & SIUSI ALLO SCILIAR
CASTELROTTO



SCHLERN
SÜDTIROL
ALTIPIANO DELLO





2003

DER 21.
OSWALD-VON-
WOLKENSTEIN-
RITT

LA 21^a
CAVALCATA
OSWALD VON
WOLKENSTEIN





PATRONATO

Saluto del Presidente d. G.P. DR. LUIS DURNWALDER

Mi è occasione particolarmente gradita in qualità di Presidente della Giunta Provinciale esprimere un breve saluto a tutti coloro che sono convenuti sull'altopiano dello Sciliar, in occasione della ventunesima edizione della „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“. Si tratta di un appuntamento affascinante e pittoresco che fa rivivere usi, tradizioni e costumi di un tempo, in una cornice affascinante quale quella dell'altopiano dello Sciliar.

Le squadre ammesse con i numerosi cavalieri ed amazzoni si daranno battaglia per dimostrare la loro abilità, nelle varie prove in cui si snoda la competizione. L'incantevole comprensorio con i suoi panorami meravigliosi offre certamente tutte le condizioni per un nuovo grande successo della manifestazione. Essa sarà certamente seguita da moltissimi spettatori, ed in tal senso la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ rappresenterà un ulteriore veicolo promozionale per l'immagine turistica della nostra terra.

A tutti i concorrenti auguro trascorrere momenti spensierati ed emozionanti all'insegna della lealtà, per i partecipanti, per gli organizzatori e per gli spettatori tutti!

Mi sia consentito infine, di ringraziare gli organizzatori di questa prestigiosa manifestazione augurando loro il meritato successo. Non mi resta che invitare calorosamente, in particolare i graditi ospiti di tutto l'Alto Adige, a partecipare numerosi alla "Cavalcata Oswald von Wolkenstein", augurando loro buon divertimento.

EHRENSCHUTZ

Grüßworte von Landeshauptmann DR. LUIS DURNWALDER

Nach der Jubiläumsauflage des Oswald-v.-Wolkenstein-Rittes im vergangenen Jahr erwarten sich die Organisatoren auch heuer wieder einen ähnlich großen Zuspruch.

Ich heiße alle aktiven Teilnehmer und Gäste aus dem In- und Ausland sehr herzlich willkommen!

Das Schlerngebiet mit seiner reizvollen Umgebung verfügt über ideale Voraussetzungen zur Durchführung dieses historischen Rittes. Die Organisatoren haben zudem seit Anbeginn mit einem umfangreichen Rahmenprogramm stets beste Voraussetzungen für eine beeindruckende Veranstaltung geschaffen. In diesem Jahr sollen wiederum die Besucher mit kulturellen Angeboten besonders in das Geschehen miteinbezogen werden. Die bereits erfahrenen Organisatoren haben somit wiederum alles daran gesetzt, beste Voraussetzungen für diese Veranstaltung zu schaffen.

Ich wünsche auch in diesem Jahr wieder allen Reiterinnen und Reitern nicht nur den erhofften Erfolg sondern auch erlebnisreiche und gesellige Stunden während dieser Veranstaltung.

Den Verantwortlichen übermittle ich meinen besten Dank für die Organisation dieser besonderen Reitsportveranstaltung. Für den Wettbewerb erhoffe ich mir für die Aktiven gute äußere Bedingungen und einen unfallfreien Verlauf. Den sicherlich zahlreichen Zuschauern wünsche ich ein spannendes Geschehen, das ihnen Freude und Vergnügen bescheren möge.

Dr. Luis Durnwalder



GRUSSWORTE

des Landesrates
DR. WERNER FRICK

Als Landesrat für Tourismus freut es mich außerordentlich, dass der „Oswald-von-Wolkenstein-Ritt“ heuer seine einundzwanzigste Auflage feiert. In den letzten zwei Jahrzehnten hat sich diese Veranstaltung über die Grenzen hinweg einen Namen gemacht und sich in Südtirol einen nicht mehr wegzu-denkenden Platz gesichert. Das Zusammenspiel von mittelalterlicher Geschichte und sportlichem Kampfgeist sowie das herrliche Panorama, in dem sich die Wettkämpfe abspielen, machen den Oswald-von-Wolkenstein-Ritt zum Erlebnis. Für Einheimische und Gäste bietet dieses mittelalterliche Reitspektakel eine einmalige Gelegenheit, lebendige Geschichte hautnah zu erleben. Allen Teilnehmern und Gästen wünsche ich viel Spannung, Spaß und einen wunderschönen Aufenthalt im Schlerngebiet.

SALUTO

dell'assessore al turismo
DR. WERNER FRICK

Con grande piacere prendo atto che quest'anno ha luogo la ventunesima edizione della cavalcata „Oswald-von-Wolkenstein“. Negli ultimi due decenni questa manifestazione si è trasformata in un evento fisso del calendario culturale sudtirolese ed si è procurata un'ottima reputazione a livello nazionale ed internazionale. L'armonia tra storia medievale e il paesaggio magnifico nel quale si svolgono le gare sono la chiave del successo di questo fantastico evento.

Ai fondatori e agli organizzatori della cavalcata „Oswald-von-Wolkenstein“ va riconosciuto il grandissimo merito di aver saputo abbinare il suggestivo sfondo culturale con una manifestazione del tutto particolare che ogni anno attira tantissima gente. Auguro a tutti i partecipanti di divertirsi e di trascorrere delle giornate indimenticabili sull'Altipiano dello Sciliar.



GRUSSWORTE

des Präsidenten des Org. Komitees
HERMANN THALER

Auf ein Neues darf ich die teilnehmenden Mannschaften und die Zuschauer zum traditionellen Oswald von Wolkenstein-Ritt auf dem Schlernplateau herzlich willkommen heißen. Alljährlich ist unsere Veranstaltung, auf die wir sehr stolz sind, Anziehungspunkt für Einheimische und Gäste, Pferdefreunde und Liebhaber des Reitsports, aber auch für viele, die es einfach nur genießen wollen, bei einem Großereignis dabei zu sein, das für drei Tage die Spiel- und Wettkampfstätten zwischen Trostburg und Schloss Prösels ins Zentrum der Aufmerksamkeit rückt. Ob jetzt der sportliche oder der gesellschaftliche Aspekt beim Oswald von Wolkenstein-Ritt im Vordergrund steht – schwer zu sagen. Für die Mitglieder der Reitmannschaften keine Frage. Sie haben sich seit Wochen und Monaten intensiv vorbereitet. Und im sportlichen Wettkampf um den Sieg zu kämpfen ist für sie Ehrensache.

Für die Zuschauer sind sicher beide Aspekte wichtig. Man sieht die Reiter und Reiterkunst, man erlebt die Atmosphäre und das tolle Panorama des Schlerngebietes. Und es ist ein großes Vergnügen, bei diesem Event zu sein.

Warum auch immer – so viel kann ich versprechen: Ein Besuch zahlt sich aus. Denn, was geboten wird, kann sich sehen lassen! Ganz in diesem Sinne wünsche ich allen schöne Spiele und einen angenehmen Aufenthalt im Schlerngebiet.

SALUTO

del Presidente del Comitato Org.
HERMANN THALER

Ancora una volta ho il piacere di dare a tutti, squadre partecipanti e spettatori, un caloroso benvenuto alla nostra tradizionale cavalcata „Oswald von Wolkenstein“. Di anno in anno la manifestazione, di cui siamo molto orgogliosi,



Per gli spettatori invece contano senz'altro entrambi gli aspetti. Chi si interessa di cavalli potrà seguire i giochi del torneo che in alcuni casi rasentano l'acrobazia. Un buon modo per venire alla cavalcata „Oswald von Wolkenstein“ è anche quello di trascorrere una giornata indimenticabile in un paesaggio stupendo e di incontrare amici e conoscenti in un piatto tipico.

Der Wettbewerb um den Sieg zu kämpfen ist für sie Ehrensache.

Für die Zuschauer sind sicher beide Aspekte wichtig. Man sieht die Reiter und Reiterkunst, man erlebt die Atmosphäre und das tolle Panorama des Schlerngebietes. Und es ist ein großes Vergnügen, bei diesem Event zu sein.

ti di cavalli e di ippica, ma anche per la gente del luogo, per i turisti o semplicemente per tutti coloro che intendono assistere a un massimo spettacolo.

Per gli spettatori invece contano senz'altro entrambi gli aspetti. Chi si interessa di cavalli potrà seguire i giochi del torneo che in alcuni casi rasentano l'acrobazia. Un buon modo per venire alla cavalcata „Oswald von Wolkenstein“ è anche quello di trascorrere una giornata indimenticabile in un paesaggio stupendo e di incontrare amici e conoscenti in un piatto tipico.

- Präsident der Südtiroler Sportwelt
- Präsident der Südtiroler Sporthilfe
- Obmann der Kellerei Lenes
- Flarer von Völs
- Vizeweltmeisterin Super G
- Leadsänger der „Kastelruther Spatzen“
- Präsident ASSISPORT
- Präsident della Cantina Vini Gries
- Barocco di Fie
- Vice Campionessa Super G
- Cantante Leader „Kastelruther Spatzen“

EHRENKOMITEE COMITATO D'ONORE

Oswald Tröbinger
 HPD Hanspeter Demetz
 Verena Pramstrahler
 Geom. Heinz Tschugguel
 Dr. Luis Durnwalder
 Dr. Herwig van Staa
 Dr. Silvius Magnago
 Dr. Michl Ebner
 Dr. Helga Thaler Außerhofer
 Hans Berger
 Dr. Richard Theiner
 Dr. Werner Frick
 Dr. Siegfried Brugger
 Dr. Giustino Di Santo
 Ten. Generale Bruno Job
 Vinzenz Karbon
 Josef Kompatscher
 Martin Schönauer
 Norbert Merler
 Dr. Christian Poley
 Horst Wendling
 Mag. Michael Horn
 Toni Sailer
 Dr. Martin Patzeller
 Josef Mahlknecht
 Dr. Heinrich Holzer
 Dr. Saverio Poli Cappelli
 Col. Giovanni Antolini
 T. Col. Melchiorre Porretti
 Cap. Giulio Pini
 M.A.s. UPS Giovanni Conci
 M.A.s. UPS Moreno Perucatti
 Dr. Michael Silberngl
 Fritz Planer
 Paul Plunger
 Christine Egger
 Luis Scherlin
 Geom. Walter Prackwieser
 Dr. Helmut Stampfer
 Heinz Gutweniger
 Dr. Günther Andergassen
 Dr. Walter Außerhofer
 Dkfm. Ander Amonn
 Timothy Brooks
 Frau Ing. Margarethe Fuchs
 Michael Bradlwarter
 Peter Paul Huber
 Denise Karbon
 Norbert Rier

Oswald von Wolkenstein
 Ideator des Ö. v. W.-Rittes
 Ideator des Ö. v. W.-Rittes
 Ideator u. Ehrenpräsident Ö. v. W.- Ritt
 Landeshauptmann von Südtirol
 Landeshauptmann von Nordtirol
 Alt Landeshauptmann
 Parlamentarier zum Europa Parlament
 Senatorin
 Landesrat für Landwirtschaft Südtirol
 Vizepräsident des Regionalausschusses
 Landesrat für Tourismus Südtirol
 Kammerabgeordneter
 Regierungskommissär
 Komandant der Alpinen Truppen
 Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth
 Bürgermeister der Gemeinde Völs
 Bürgermeister der Gemeinde Tiers
 Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck
 Präsident des Kitzbüheler Ski Club
 Bürgermeister der Stadt Kitzbühel
 Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel
 Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel
 Tierzuchtdirektor
 Obmann Südt. Haflinger Pferdezuchtverbandes
 Ressortdirektor
 Quästor
 Komandant Prov. C.C. Bozen
 Komandant der Finanzwache
 Komandant C.C. St. Ulrich
 Komandant Carabinieri Station Völs am Schlern
 Komandant Carabinieri Station Kastelruth
 Präsident Tourismusverband Seiser Alm-Schlerngebiet
 Präsident Tourismusverein Völs
 Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth
 Präsident Tourismusverein Seis
 Präsident Tourismusverein Seiser Alm
 Obmann des Kuratoriums Schloss Prösels
 Landeskonservator
 Landespräsident des CONI
 Präs. des Verbandes Südtiroler Sportvereine
 Präsident der Südtiroler Sporthilfe
 Präsident der Stiftung Südtiroler Sparkasse
 Generaldirektor der Südtirol Sparkasse AG
 Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG
 Obmann der Kellerei Gries
 Pfarrer von Völs
 Vizeweltmeisterin Super G
 Leadsänger der „Kastelruther Spatzen“



Oswald von Wolkenstein
 Ideatore della Cavalcata Ö. v. W.
 Ideatore della Cavalcata Ö. v. W.
 Ideatore e Presidente d'onore Cavalcata Ö. v. W.
 Presidente della Provincia
 Presidente del Tirolo del Nord
 già Presidente della Provincia
 Parlamentare al Parlamento Europeo
 Senatrice
 Assessore all'agricoltura Prov. Bolzano
 Vicepresidente della Giunta Regionale
 Assessore al Turismo Prov. Bolzano
 Onorevole
 Commissario del Governo
 Comandante Truppe Alpine
 Sindaco del Comune di Castelrotto
 Sindaco del Comune di Fiè
 Sindaco del Comune di Tires
 Sindaco del Comune di Ponte Gardena
 Presidente dello Sci Club Kitzbühel
 Sindaco della città di Kitzbühel
 Presidente Ass. Turismo Kitzbühel
 Direttore gara «Hahnenkamm Kitzbühel»
 Direttore Fed. di allevamento
 Presidente Ass. allevamento cavalli avelignesi
 Direttore del Dipartimento
 Questore
 Comandante Provinciale C.C. Bolzano
 Comandante della Finanza
 Comandante Com. C.C. Ortisei
 Comandante Stazione C.C. Fiè allo Sciliar
 Comandante Stazione C.C. Castelrotto
 Pres. Ass. Turis. Alpe di Siusi-Altipiano d. Sciliar
 Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar
 Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto
 Presidente Ass. Turismo Siusi
 Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi
 Presidente del Curatorio di Castel Prösels
 Sovrintendente alle belle arti
 Presidente del CONI
 Presidente Assoc. sportive Alto Adige
 Presidente ASSISPORT
 Pres. della Fond. Cassa di Risparmio di Bolzano
 Dir. Gen. della Cassa di Risparmio di Bolzano
 Presidente Birra Forst Spa.
 Presidente della Cantina Vini Gries
 Parroco di Fiè
 Vice Campionessa Super G
 Cantante Leader „Kastelruther Spatzen“

ORGANISATION - ORGANIZZAZIONE

Hermann Thaler Geom. Heinz Tschugguel Konrad Malfertheiner Heini Oberrauch Konrad Gasslitter Willi Plunger Renate Rosendorfer-Schwarzer Dr. Adriano Somavilla Dr. Leitgeb Dr. Franz Holzkecht	Präsident Ehrenpräsident u. Korrd. Reglement/Spiele Vizepräsident Korrdinator Reglement und Spiele Korrdinator Reglement und Spiele Verantw. Zeitnahme-Wertung-Datenverarb. Verantwortliche Presse Tierärztliche Betreuung Tierärztliche Betreuung Gesamtmanagement	Presidente Pres. d'Onore e coord. regolamento e giochi Vicepresidente Coordinatore regolamento e giochi Coordinatore regolamento e giochi Resp. cronometraggio - elaborazione dati Addetta stampa Veterinario Veterinario Management
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ORGANISATION VÖLS - ORGANIZZAZIONE FIÈ

Manfred Kompatscher Josef Wörndle Roland Malfertheiner	Hauptverantwortlicher Organisation Spiel Völser Weiher Spiel Schloss Prösels	Maggiore responsabile organizzazione Gioco Laghetto di Fiè Gioco Castel Prösels
-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ORGANISATION KASTELRUTH - ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Konrad Malfertheiner Horst Lageder Josef Stufferin	Hauptverantwortlicher Organisation Spiel Kastelruth Start Trostburg	Maggiore responsabile organizzazione Gioco Castelrotto Partenza a Castel Trostburg
-------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ORGANISATION SEIS - ORGANIZZAZIONE SIUSI

Roland Weissenegger Johann Fulterer Oskar Goller	Hauptverantwortlicher Organisation	Maggiore responsabile organizzazione
-----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------	---------------------------------------------

LEITUNG DES 1. SPIELES - DIRIGENTI DEL 1° GIOCO

Horst Lageder Helmuth Silgoner Max Marmsoler	Spielleiter Richter Richter	direttore gioco giudice di gara giudice di gara
-------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

LEITUNG DES 2. SPIELES - DIRIGENTI DEL 2° GIOCO

Roland Weissenegger Norbert Seehauser Dagobert Profanter	Spielleiter Richter Richter	direttore gioco giudice di gara giudice di gara
-------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

LEITUNG DES 3. SPIELES - DIRIGENTI DEL 3° GIOCO

Josef Wörndle Robert Burkia Josef Obkircher	Spielleiter Richter Richter	direttore gioco giudice di gara giudice di gara
------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

LEITUNG DES 4. SPIELES - DIRIGENTI DEL 4° GIOCO

Roland Malfertheiner Konrad Oberberger Lore Pernstich	Spielleiter Richter Richter	direttore gioco giudice di gara giudice di gara
----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung

Carabinieri

Freiw. Feuerwehren des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

Tourismusverein Völs

Theatervereine u. Musikkapellen d. Schlernplateaus

Vereine Völs

Kuratorium Schloss Prösels

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

Ass. Sportive dell'Altipiano dello Sciliar

Cronometraggio

Carabinieri

Vigili del Fuoco Volontari dell'Altipiano dello Sciliar

Servizio d'ordine

Croce Bianca Siusi

Servizio pronto soccorso

Soccorso Alpino di Siusi

Trasmissioni e soccorso

Associazione Turistica Fiè

Ass. Teatrali e Bande Musicali dell'Altipiano d. Sciliar

Varie Associazioni di Fiè

Curatorio Castel Prösels

Resp. manifestazioni e divertimenti

EIN RITT, ZWEI GLÜCKLICHE BÜRGERMEISTER

„Der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt hat für die Gemeinde Kastelruth einen enormen Stellenwert. Diese Veranstaltung zieht einheimische Zuschauer, Gäste und Journalisten gleichermaßen an“, sagt der Erste Bürger von Kastelruth, Vinzenz Karbon.

Er und sein Völser Amtskollege Josef Kompatscher sind sich über den großen Werbeeffekt für das Schlerngebiet durch den Ritt durchaus bewusst. „Der Bekanntheitsgrad des Schlerngebietes konnte europaweit beachtlich gesteigert werden“, betont der Völser Bürgermeister.

Es sei zu staunen, wie perfekt die übergemeindliche Zusammenarbeit im Rahmen des Rittes funktioniere. „Diese übergemeindliche Teamarbeit ist sicherlich auch auf die unparteiische Arbeit des Ex-Präsidenten des Organisationskomitees, Heinz Tschugguel, und auf den derzeitigen Präsidenten Hermann Thaler zurückzuführen“, betont Josef Kompatscher. Darin pflichtet ihm auch Vinzenz Karbon bei, auch wenn er daran erinnert, dass die Zusammenarbeit in den ersten Jahren durchaus nicht immer so harmonisch war. „Dass die drei Dörfer Kastelruth, Seis und Völs jeweils alle drei Jahre den Ritt samt Einzug und Fest ausrichten müssen, lässt sich gut bewerkstelligen“, meint Karbon. Neben dem Spatzenfest zähle der Wolkenstein-Ritt sicherlich zu den Großveranstaltungen im Laufe des Jahres im Schlerngebiet, so Karbon. „ich bin besonders stolz, dass unsere Leute darauf bedacht sind, den Ritt so perfekt wie möglich zu organisieren. Nur so ist es möglich, dass wir heuer die 21. Auflage erleben“, meint der Bürgermeister von Völs.



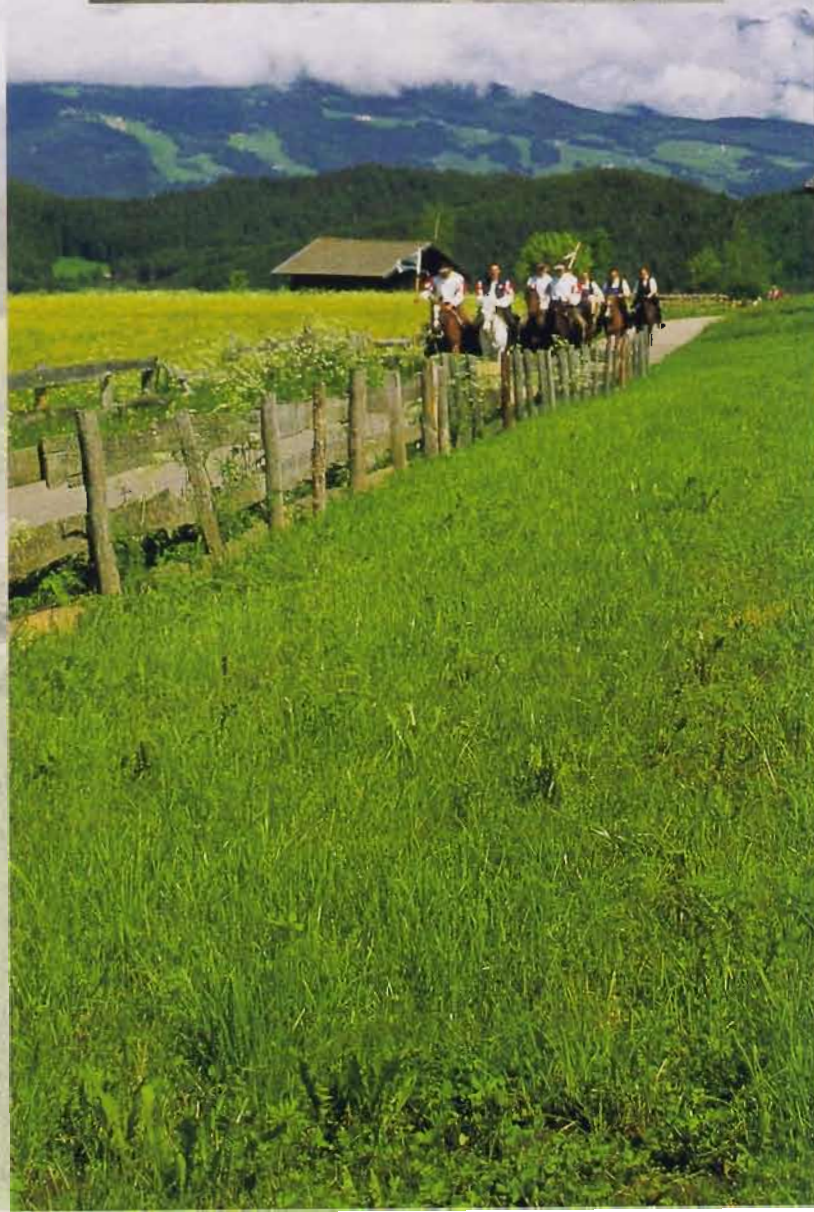
TRE PAESI, DUE SINDACI, UNA CAVALCATA

„La cavalcata Oswald von Wolkenstein per il comune di Castelrotto è di enorme importanza. La manifestazione attrae spettatori locali, tanto quanto ospiti e giornalisti“, dice il sindaco di Castelrotto, Vinzenz Karbon.

Lui e il suo collega sindaco di Fiè, Josef Kompatscher, sono dello stesso parere, che la cavalcata è da considerarsi la pubblicità migliore per i paesi dell'Altipiano.

„Attraverso il mezzo della cavalcata il nome delle nostre località è stato portato in tutta Europa, anche perchè siamo in grado a collaborare bene senza badare ai limiti comunali“, spiegano i due sindaci. Questa collaborazione sovracomunale è sicuramente anche merito dell'atteggiamento imparziale dei due presidenti, cioè quello di Hermann Thaler, presidente attuale, e del suo predecessore, Heinz Tschugguel.

Il vantaggio di una collaborazione non sempre facile consiste anche nel fatto, che ogni paese deve organizzare festa e corteo soltanto in un ritmo di tre anni. „Siamo fieri dei nostri compaesani che ogni anno sono in grado di organizzare una manifestazione del genere in modo assolutamente perfetto, quest'anno già per la 21esima volta“, spiegano i sindaci.





PROGRAMM

Freitag, 30. Mai, Völs

18.00 Uhr - Beginn des mittelalterlichen Dorffestes
ab 21.00 Uhr - Startnummernverlosung
anschließend MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

Samstag, 31. Mai, Völs

14.30 Uhr - Einzug der Mannschaften zu Pferde
Eröffnungsfeierlichkeiten
anschließend großes mittelalterliches Dorffest und
MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

Sonntag, 1. Juni,

21. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr - Start - Trostburg
9.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth
10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis
12.30 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher
14.15 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloss Prösels
anschließend - Siegerehrung und Schlossfest

PROGRAMMA

Venerdì, 30 maggio, Fiè

ore 18.00 - Inizio della grande festa medievale
ore 21.00 - Estrazione numeri di partenza
segue SPETTACOLO MEDIEVALE

Sabato, 31 maggio, Fiè

ore 14.30 - Sfilata delle squadre
festosa cerimonia d'apertura
segue festa paesana medievale e
SPETTACOLO MEDIEVALE

Domenica, 1 giugno,
21^a Cavalcata

Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg
ore 9.30 - 1^o Torneo - al Kofl di Castelrotto
ore 10.55 - 2^o Torneo - al Matzlbödele di Siusi
ore 12.30 - 3^o Torneo - presso il Laghetto di Fiè
ore 14.15 - 4^o Torneo - presso il Castel Prösels
segue - premiazione e festa al castello

RAHMENPROGRAMM

DAUER-FOTOAUSSTELLUNG:

„DER OSWALD VON WOLKENSTEIN-RITT“
mit Fotos von Helmuth Rier, Kastelruth
und Othmar Seehauser, Bozen auf Schloss Prösels

KULINARISCHES:

„DIE OSWALD VON WOLKENSTEIN-WOCHEN“
„Essen & genießen wie zu Oswald's Zeiten“,
vom 24. Mai bis 9. Juni 2003 in Seis

MANIFESTAZIONI DI CONTORNO

MOSTRA FOTOGRAFICA PERMANENTE:

„LA CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN“
con foto di Helmuth Rier, Castelrotto e
Othmar Seehauser, Bolzano da visitare a Castel Prösels

„SETTIMANE CULINARIE
OSWALD VON WOLKENSTEIN“

„Mangiar bene come ai tempi di Oswald...“,
a partire dal 24 maggio al 9 giugno 2003 a Siusi



1. PREIS

2.600,00 Euro

MARKENZEICHEN SÜDTIROL

2. PREIS

2.100,00 Euro

SÜDTIROLER SPARKASSE AG

3. PREIS

1.560,00 Euro

MARKENZEICHEN SÜDTIROL



4. PREIS - 1.250,00 Euro

LUNGERBAU GMBH

BAUUNTERNEHMUNG - WELSCHNOFEN

5. PREIS - 1.100,00 Euro

RAMOSER DAVID & C. OHG - BOZEN

EDELHÖLZER-FURNIERE-HOLZPLATTEN

6. PREIS - 950,00 Euro

ROMANTIK HOTEL TURM

FAM. PRAMSTRAHLER - VÖLS

STAMPFER GMBH BAUUNTERNEHMEN

BOZEN - KLOBENSTEIN

7. PREIS - 780,00 Euro

HOTEL TIANES

FAM. GOLLER - KASTELRUTH

PARC HOTEL MIRAMONTI

FAM. GOLLER - KASTELRUTH

PREISE PREMI

ETAPPENSIEGE:

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH

1.300,00 Euro

1. PREIS 620,00 Euro

KAUFHAUS SILBERNAGL

KASTELRUTH

2. PREIS 420,00 Euro

GEBRÜDER KRAPF OHG - KLAUSEN

FACHBETRIEB FÜR ELEKTROANLAGEN

3. PREIS 260,00 Euro

NÖSSING THOMAS

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN

1.300,00 Euro

1. PREIS 620,00 Euro

SCHOTTERWEKE SEIS - SEIS

2. PREIS 420,00 Euro

3. PREIS 260,00 Euro

8. PREIS - 630,00 Euro
RESIDENCE HOTEL SEISERALM
FAM. GROSS ALBIN - KASTELRUTH
GETRÄNKE GROSS
GROSS ALBIN - KASTELRUTH

9. PREIS - 470,00 Euro
HOTEL ALPENFLORA
FAM. PLUNGER - KASTELRUTH

10. PREIS - 420,00 Euro
MAURONER WILLI
ZIMMEREIBETRIEB - KASTELRUTH
PROSSLINER HUBERT - KASTELRUTH
MALER-ISOLIER-GIPSARBEITEN

11. PREIS - 370,00 Euro
GROSS GREGOR - SEIS
KAROSSERIE- & KFZ WERKSTÄTTE

12. PREIS - 310,00 Euro
GEBRÜDER HEUFLER - SEIS
MÖBELTISCHLEREI - INNENAUSBAU

13. PREIS - 260,00 Euro
COMPAC OHG
COMPUTER & SERVICE - SEIS

14. PREIS - 210,00 Euro
ABC - ANNA GOLLER & CO. KG - SEIS
SPIELWAREN - GESCHENKE - BÜCHER

15. PREIS - 160,00 Euro
K & K SPORTS - SEISERALM
KARBON ANDREAS & MARKUS

PREISE DER HERREN VON VÖLS
1.300,00 Euro

1. PREIS 620,00 Euro
AICHNER KARL & CO OHG
BAUUNTERNEHMEN - VÖLS
KOMETAL GMBH - VÖLS
STAHL UND BLECH AM BAU
2. PREIS 420,00 Euro
TOMASI OHG - VÖLS
HEIZUNG- UND SANITÄRE ANLAGEN
3. PREIS 260,00 Euro
KOMPATSCHER HOLZ & KO

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS
1.300,00 Euro

1. PREIS 620,00 Euro
SEEBACHER MALER & CO. KG - SEIS
MAL-LACKIER-ISOLIER-GIPSKARTONARBEITEN
2. PREIS 420,00 Euro
FF-SÜDTIROLER WOCHENMAGAZIN
FF MEDIA GMBH - BOZEN
3. PREIS 260,00 Euro
MAHI KNECHTRAIL GMBH

WOLKENSTEIN- RITT IN NOBLEM WEISS

Normalerweise ist es früh Sommerlich warm, wenn der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt ausgetragen wird. Heuer aber wurde eine winterliche Ausgabe eingeschoben – zu Ehren der Kitzbüheler Freunde und Partner des Wolkenstein-Rittes. Und die Vorstellung wurde vom Publikum mit tosendem Applaus quittiert.

Bekanntlich ist der Kitzbüheler Skiclub als Ausrichter der weltbekannten Hahnenkamm-Rennen bereits langjähriger Partnerveranstalter des Wolkenstein-Rittes. „Und es bestand bereits seit längerem der Wunsch vonseiten unserer Kitzbüheler Freunde, im Rahmen der Austragung des Hahnenkamm-Rennens den Wolkenstein-Ritt als Schauprogramm zu präsentieren“, sagt das Mitglied des Organisationskomitees, Konrad Gasslitter.

Die Skepsis im Rahmen der Vorbereitungen zu diesem Kitzbühel-Transfer war groß. „Wir wussten auch nicht wie Pferde und manche Reiter mit der Schneeunterlage fertig werden“, erzählt Gasslitter. Schließlich wurde es dann doch ernst und die Wolkenstein-Delegation reiste an mit der Siegermannschaft des Vorjahres samt Standarte, mit Oswald-von-Wolkenstein und seinen Burgfräuleins, mit den Fahenschwingern aus Ferrara, mit Reitern in ihren historischen Gewändern sowie mit der Musikkapelle Kastelruth, ein paar Schlernhexen im Schlepptau sowie einer Auswahlmannschaft, bestehend aus Reitern der Mannschaften Telfen/Kastelruth, Völs, Ritten und Steinegg. Vorgeführt wurden – zwischen dem ersten und zweiten Durchgang des Slaloms am Ganslern-Hang – zwei Turnierspiele und zwar das Ringstechen und der Torritt. „Es war ein enormer logistischer Aufwand, aber das Publikum dankte mit viel Applaus“, sagt Ok-Mitglied Gasslitter.



Digitalfotos OK Hahnenkammrennen Kitzbühel

LA CAVALCATA IN VERSIONE INVERNALE

Era un'atmosfera assai insolita per i cavalieri della cavalcata Oswald von Wolkenstein: neve invece di prati verdi, qualche grado sotto zero invece di temperature primaverili. Quest'anno per la prima volta ci fu un'edizione invernale della cavalcata, o meglio una mini-edizione a Kitzbühel.

Motivo per questo viaggio a Kitzbühel è la partnership tra la cavalcata Oswald von Wolkenstein da una parte e le famose gare sciistiche del „Hahnenkamm“ dall'altra. „Già da parecchi anni i nostri amici dello Skiclub di Kitzbühel ci hanno chiesto, di presentare al loro pubblico la nostra manifestazione“, racconta il membro del comitato organizzatore Konrad Gasslitter.

Siccome le gare del Hahnenkamm si svolgono in gennaio, questa era la prima volta, in cui i cavalieri si dovettero battere sulla neve. „Perciò i nostri erano molto scettici, perchè non si sapeva come i cavalli reagissero a questa situazione per loro completamente insolita“, spiega Gasslitter. Ma questi dubbi svanivano vista la cordiale accoglienza della delegazione altoatesina a Kitzbühel. Una delegazione assai numerosa - con la squadra vincitrice dell'anno scorso in testa, seguita da Oswald von Wolkenstein con le sue damigelle, un gruppo di sbandieratori di Ferrara, i cavalieri in costumi storici, la banda musicale di Castelrotto, un gruppo di simpatiche streghe e una squadra mista con cavalieri scelti di squadre diverse. La cavalcata fu presentata tra la prima e la seconda manche dello slalom maschile a Kitzbühel in versione ristretta e con soli due tornei. „Lo sforzo logistico era enorme, ma tutto questo non pesa visto il successo della nostra presentazione“, spiega Gasslitter.







„WIR WERDEN WIEDER VOLL ANGREIFEN“

Als Geheimtipp wurden sie von den eingefleischtesten Zuschauern des Wolkenstein-Rittes schon seit längerem gehandelt, aber erst anlässlich des Jubiläumsrittes im vergangenen Jahr war der Mannschaft Lajen auch das notwendige Quentchen Glück beschieden. Nach der Mannschaft Sarnthein waren sie in 20 Jahren Wolkenstein-Ritt die zweite Mannschaft, der es gelang die Standarte aus dem Schlernegebiet wegzuholen.

Nach den Osterfeiertagen haben die beiden Brüder Klaus (35 Jahre alt) und Peter Chizzali (38 Jahre), Leonhard Prader (46) und Andreas Hofer (26) mit dem Training für den Ritt begonnen. „Wir reiten wieder dieselben Pferde sprich drei Haflinger und einen russischen Traber und deshalb ist die gesamte Mannschaft bereits gut aufeinander abgestimmt und wir werden alles tun, um unseren Titel zu verteidigen“, sagt

Klaus Chizzali. Für das Training haben sich die drei Lajener Mannschaften die Turnierspiele am Lajener Reitplatz und im Wald darüber nachgebaut. Zu ihren Lieblingsspielen beim Wolkenstein-Ritt zählen die als technisch schwierig eingestuften Spiele in Seis und am Völser Weiher. „Die beiden Spiele trainieren wir besonders ausgiebig“, sagt Klaus Chizzali. Und wo sehen sie ihre zähesten Konkurrenten? „Sollte die Mannschaft Völs heuer wieder antreten, dann zählen sie gemeinsam mit den Gasslitter-Brüdern zu den Favoriten“, meint der Vorjahressieger. Schenken wird man aber niemandem etwas. Reiten ist für die vier Lajener unabhängig vom Ritt das Lieblingshobby. Wenn es sich neben Familie und Beruf ausgeht, dann unternehmen die vier gerne Tagesritte. Auch dies trägt dazu bei, dass sie eine eingespielte Mannschaft sind und das ist das Um und Auf, um beim Wolkenstein-Ritt auf den vorderen Plätzen zu landen.



„DIFENDEREMO IL NOSTRO TITOLO“

Fino all'anno scorso la squadra di Laion era nota soprattutto agli appassionati della cavalcata come squadra abile ma finora poco fortunata. Con la vittoria dell'anno scorso è cambiato tutto e il gruppo sarà quello da battere.

Dopo la squadra di Sarentino quella di Laion era l'unica negli ultimi vent'anni capace di sottrarre lo stendardo alle loro concorrenti dell'Altipiano.

E per poter difendere il loro titolo i fratelli Klaus (35 anni) e Peter Chizzali (38), Leonhard Prader (46) ed Andreas Hofer (26) si stanno già allenando da pasqua. „Ci fidiamo ancora dei cavalli con i quali abbiamo vinto l'anno scorso e questo è un enorme vantaggio, perchè i cavalli sono già abituati alla situazione a cui vanno incontro“, racconta Klaus Chizzali.

Sono soprattutto i tornei a Siusi e al laghetto di Fiè che i quattro di Laion amano di più, proprio perchè sono quelli tecnicamente più difficili. „In allenamento ci concentriamo soprattutto su queste due discipline“, spiega Chizzali, che definisce favoriti in prima linea la squadra dei fratelli Gasslitter (Telfen / Castelrotto) e – se partecipa – anche quella di Fiè. „Noi sicuramente ci metteremo tutto per batterli ancora.“

Stare in sella per i quattro di Laion è l'hobby preferito indipendentemente dalla cavalcata Oswald von Wolkenstein. Famiglia e lavoro permettendo i quattro intraprendono spesso lunghe gite a cavallo, anche questo un elemento che potrebbe essere il punto di forza della squadra vincitrice dell'edizione dell'anno scorso.



DIE STANDARTE

Die Standarte: begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die „ritterlichen Ehren“ erst richtig zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Vier Standarten wurden bereits vergeben! Stolze Besitzer von je zwei Standarten sind die Mannschaften „Telfen-Kastelruth“ und jene von „Völs“. Die Gesamtsieger des Jahres 2001, die Mannschaft „St. Valentin II“, und die Gesamtsieger des Jahres 2002, die Mannschaft „Lajen I“, sind bereits auf der „fünften“ Standarte vermerkt!



LO STENDARDO

Lo stendardo: è indubbiamente il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del torneo facendosi nel contempo depositari «dell'onore cavalleresco». I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Quattro stendardi sono già stati assegnati definitivamente! Vincitori di due stendardi ciascuno sono la squadra di «Telfen-Castelrotto» e quella di «Fiè».

Quindi i quattro nomi della squadra vincente del 2001, «St. Valentin II», ed i vincitori dello scorso anno, la squadra „Lajen I“, sono già stati annotati sul «quinto» stendardo!



ERGEBNISCHRONIK - CRONACA RISULTATI

RITT CAVALCATA	1983	18.-19. 6.
14 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 10.26.88	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prösels	Min. 11.05.35	

RITT CAVALCATA	1987	13.-14. 6.
21 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.59.61	
2. Flaas - Jenesien	Min. 05.27.41	
3. Afiging - Jenesien	Min. 05.40.73	

RITT CAVALCATA	1991	15.-16. 6.
34 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.47.30	
2. Prösels	Min. 06.20.68	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96	

RITT CAVALCATA	1995	10.-11. 6.
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 05.49.22	
2. Flaas III	Min. 05.54.39	
3. Flaas I	Min. 06.04.96	

RITT CAVALCATA	1999	29.-30. 5.
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 04.47.59	
2. Flaas West	Min. 05.22.32	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 05.25.45	

RITT CAVALCATA	2002	25.-26. 5.
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. LAJEN I	Min. 05.25.84	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 05.27.06	
3. Sarntal - Rabenstein	Min. 05.38.88	
4. St. Valentin II	Min. 05.45.13	
5. Jenesien	Min. 05.48.70	
6. Sarnthein	Min. 05.53.70	
7. König Laurin - Welschn.	Min. 05.54.74	
8. Flaas West	Min. 05.56.28	
9. Flaas III	Min. 06.00.52	
10. St. Vigil - Seis	Min. 06.05.22	
11. Karezza	Min. 06.07.88	
12. Verschneid - Mölten	Min. 06.14.12	
13. Sarntal - Durnholz	Min. 06.30.52	
14. St. Michael - Kastelruth	Min. 06.33.51	
15. Flaas I	Min. 06.36.39	

RITT CAVALCATA	1984	16.-17. 6.
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 07.12.04	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astfeld	Min. 08.09.74	

RITT CAVALCATA	1988	18.-19. 6.
24 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.22.30	
2. Jenesien II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	

RITT CAVALCATA	1992	13.-14. 6.
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.35.84	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 06.04.49	
3. Flaas I	Min. 06.41.25	

RITT CAVALCATA	1996	01.-02. 6.
37 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.14.41	
2. Flaas I	Min. 05.49.09	
3. Mölten	Min. 06.03.96	

RITT CAVALCATA	1999	29.-30. 5.
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 04.47.59	
2. Flaas West	Min. 05.22.32	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 05.25.45	

RITT CAVALCATA	1985	22.-23. 6.
17 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.44.16	
2. Jenesien II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	

RITT CAVALCATA	1989	17.-18. 6.
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.48.70	
2. Sarnthein	Min. 06.27.97	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73	

RITT CAVALCATA	1993	05.-06. 6.
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.58.12	
2. Flaas III	Min. 06.28.24	
3. Flaas I	Min. 06.31.23	

RITT CAVALCATA	1997	14.-15. 6.
37 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.15.05	
2. St. Valentin II - Seis	Min. 05.18.12	
3. Flaas IV	Min. 06.00.34	

RITT CAVALCATA	2000	03.-04. 6.
37 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 04.58.90	
2. Flaas I	Min. 05.54.64	
3. Seiseralm	Min. 05.55.47	

ETAPPENSIEGER VINCITORI DI TAPPA	2002
1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“	
1. Flaas West	Min. 00.55.38
2. St. Michael - Eppan	Min. 01.04.20
3. König Laurin - Welschn.	Min. 01.04.82
2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“	
1. Lajen I	Min. 01.42.67
2. Ritten	Min. 01.45.91
3. Telfen - Kastelruth	Min. 01.46.76
3. TURNIERSPIEL - „Galopp“	
1. Steinegg	Min. 00.58.74
2. St. Vigil - Seis	Min. 00.59.59
3. Ritten	Min. 01.00.06
4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“	
1. Telfen - Kastelruth	Min. 01.09.20
2. St. Valentin II	Min. 01.11.09
3. Flaas III	Min. 01.11.39

RITT CAVALCATA	1986	21.-22. 6.
19 Teilnehmer - partecipanti		
1. SARNTHEIN	Min. 04.47.09	
2. Jenesien	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	

RITT CAVALCATA	1990	9.-10. 6.
25 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48	
2. Völs	Min. 06.32.13	
3. Flaas I	Min. 06.59.22	

RITT CAVALCATA	1994	18.-19. 6.
42 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.03.62	
2. Flaas I	Min. 05.48.76	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 06.15.93	

RITT CAVALCATA	1998	06.-07. 6.
38 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.16.69	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 05.55.15	
3. Kastelruth - Lanzin	Min. 06.05.83	

RITT CAVALCATA	2001	09.-10. 6.
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II	Min. 05.06.62	
2. Ritten	Min. 05.15.63	
3. Schlern	Min. 05.29.55	

DIE REKORDE I RECORD	
1. TURNIER „RINGSTECHE“ - 2000	
1° TORNEO «PAS. D. ANELLI» - 2000	VÖLS Min. 00.54.94
2. TURNIER „LABYRINTH“ - 1999	
2° TORNEO «LABIRINTO» - 1999	VÖLS Min. 01.27.89
3. TURNIER „GALOPP“ - 2001	
3° TORNEO «GALOPPO» - 2001	TELFEN-KASTELRUTH Min. 00.55.35
4. TURNIER „TOR-RITT“ - 1996	
4° TORNEO «PAS. F. PORTE» - 1996	TELFEN-KASTELRUTH Min. 01.07.29
BESTE GESAMTZEIT - 1999	
MIGLIOR TEMPO TOTALE - 1999	VÖLS Min. 04.47.59



Tourismusverein Völs - Assoc. turistica Fiè allo Sciliar - Tel. 0471 725 047 - Fax 0471 725 488
 Tourismusverein Kastelruth - Assoc. turist. Sciliar-Castelrotto - Tel. 0471 706 333 - Fax 0471 705 188
 Tourismusverein Seis - Associazione turistica Siusi - Tel. 0471 707 024 - Fax 0471 706 600
 Tourismusverein Seiser Alm - Assoc. turistica Alpe di Siusi - Tel. 0471 727 904 - Fax 0471 727 828

••• www.ovw-ritt.com •••

Nächster Oswald von Wolkenstein-Ritt: am 5. und 6. Juni 2004



FREITAG, 30. MAI - VÖLS

Dorfplatz:

ab 18.00 Uhr Mit dem Bieranstich durch den Bürgermeister der Gemeinde Völs und den Präsidenten des OK wird das mittelalterliche Dorffest eröffnet...

ab 21.00 Uhr STARTNUMMERNVERLOSUNG

anschließend MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

SAMSTAG, 31. MAI - VÖLS

Dorfplatz:

14.30 Uhr GROSSER EINZUG DER MANN-SCHAFTEN ZU PFERDE BEGLEITET VON HISTORISCHEN GESPANNEN

15.30 Uhr FEIERLICHE ERÖFFNUNG IM MITTELALTERLICHEN RAHMEN

anschließend SPASS UND UNTERHALTUNG mit Gauklern, Feuerspuckern, Fahnschwingern...
MUSIK
George Mc. Anthony, Lumbago Jazz Hospice, Extrakt und Konzerte der Musikkapellen Seis und Völs
SPEIS UND TRANK
WIE ZU OSWALD'S ZEITEN!
An 12 verschiedenen Ständen erhalten Sie kalte und warme Spezialitäten...
Detaillierte Informationen in den dafür vorgesehenen Faltschältern.

MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

VENERDÌ, 30 MAGGIO - FIÈ

Piazza:

ore 18.00 Con la spillatura del fusto di birra fresca il Sindaco di Fiè ed il Presidente del Comitato Organizzatore danno il via alla festa paesana medievale...

alle ore 21.00 ESTRAZIONE NUMERI DI PARTENZA

segue SPETTACOLO MEDIEVALE

SABATO, 31 MAGGIO - FIÈ

Piazza:

ore 14.30 GRANDE SFILATA DELLE SQUADRE A CAVALLO ACCOMPAGNATI DA CARRI STORICI

ore 15.30 FESTOSA INAUGURAZIONE IN AMBIENTE MEDIEVALE

segue INTRATTENIMENTO E DIVERTIMENTO con giocolieri, mangiafuochi, sbandieratori...
MUSICA
George Mc. Anthony, Lumbago Jazz Hospice, Extrakt e concerti delle bande musicali Siusi e Fiè
MANGIARE E BERE
COME AI TEMPI DI OSWALD!
Specialità culinarie da gustare presso ben 12 stand...
Informazioni più dettagliate sugli appositi volantini

SPETTACOLO MEDIEVALE



MITTELALTERLICHES DORFFEST
DELLE VARIE ASSOCIAZIONI A FIÈ
DER ÖRTLICHEN VEREINE IN VÖLS
FESTA PAESANA MEDIEVALE



PFERD IST NICHT GLEICH PFERD

„Je größer ein Pferd und sein Reiter, umso plumper wird das Ganze“. Auf diesen einfachen Nenner bringt der Völser Ivan Mahlkecht die Eignung von Pferd und Reiter für den Wolkenstein-Ritt. Ob Haflinger, Araber, Quarter-Horses, Andalusier oder gekreuzte Pferde: Zum Ritt zugelassen sind alle Pferderassen, einige sind geeigneter für diesen reiterischen Wettbewerb, andere weniger.

Der Haflinger ist laut Pferdekennner Mahlkecht ein braves, unkompliziertes Tier. „Gerade deshalb sind sie sehr geeignet für Kinder. Aber auch für den Wolkenstein-Ritt sind Haflinger eher geeignet als andere Pferde, weil sie unkomplizierter sind“, meint Ivan Mahlkecht. Auch lautes Publikum bringt den Haflinger nicht so schnell aus der Ruhe. „Wenn man dann noch einen spritzigeren Haflinger reitet, dann ist das für die Teilnahme am Ritt ideal“, sagt der Völser Pferdefachmann.

Etwas komplizierter und sensibler, weil „hochblütiger“ ist der Araber. „Der Araber rennt gerne und ist im Vergleich zum Haflinger eine etwas nervösere Pferderasse. Aber auch unter den Arabern gibt es bravere und ruhigere“, sagt Ivan Mahlkecht. Mit dem Quarter-Horse verhalte es sich ähnlich wie mit dem Araber.

„Allerdings hat das Quarter-Horse mehr Kraft auf der Hinterhand“, erläutert Ivan Mahlkecht. Um ein Quarter-Horse gut reiten zu können, bedürfe es professioneller Reiter. „Allerdings ausgebildet sollte ein Reiter auch für die anderen Rassen sein“, so Mahlkecht. Am Ritt nehmen aber auch zahlreiche gekreuzte Pferde teil. „Auch hier gibt es gute Pferde und gute Reiter und eben schlechte. Allzu groß sollten die Pferde, die die Turnierspiele bewältigen wollen, nicht sein. Ein Andalusier ist ein sehr schönes Pferd, aber mehr geeignet für das Dressur-Reiten oder das Reiten auf dem Platz. Für den Ritt braucht es wendige Pferde, und je größer das Pferd und sein Reiter, umso plumper ist das Ganze“, unterstreicht Ivan Mahlkecht.

OGNI RAZZA HA IL SUO CARATTERE

„Prendiamo cavallo e cavaliere - più alti sono, più goffi sembrano.“ È questa la formula semplice sulla quale Ivan Mahlkecht, esperto di cavalli, riduce la domanda secondo l'idoneità dei cavalli e cavalieri per sfide come la cavalcata. Perciò per gli appassionati di cavalli uno degli aspetti più interessanti di questa manifestazione è di valutare i caratteri diversi dei cavalli.

Questo è possibile grazie ad un regolamento aperto a cavalli di razze diverse: dai cavalli Avelignesi, a quelli Arabi, dai Quarter Horse ai cavalli Andalusiani. I cavalli Avelignesi per esempio sono molto tranquilli e forse i cavalli meno complicati. „Per questo sono da considerarsi ideali come cavalli per ragazzi, ma anche idonei per manifestazioni come la cavalcata, soprattutto perchè sono meno nervosi di altre razze“, spiega Mahlkecht.

Già un pò più complicati perchè più sensibili sono i cavalli di razza Araba. „Ma anche cavalli Arabi possono essere più o meno docili, dipende dal singolo cavallo“, afferma Ivan Mahlkecht. Più o meno lo stesso carattere sensibile accomuna il cavallo Arabo ed il Quarter Horse. Il Quarter è però più atletico e dispone di maggiore forza nelle gambe. „Per dominare un Quarter Horse ci vogliono cavalatori esperti, ma questo vale anche per le altre razze“, dice Mahlkecht. Partecipano alla cavalcata anche molti altri incroci di cavalli più o meno adatti. „Un fatto è certo: più alta la statura dell'animale più difficoltà incontra nei diversi tornei della cavalcata. Più sono agili i cavalli, più sono la razza giusta per questa sfida“, spiega Ivan Mahlkecht.





REITVEREIN MIT TRADITION UND TATKRAFT

Dass der Umzug am Vortag zum sonntäglichen Wolkenstein-Ritt Jahr für Jahr zu einem Spektakel für das Publikum wird, dazu trägt der Reit- und Fahrverein Schlerngebiet maßgeblich bei.

Doch auf den Freizeitreiter-Verein samt Präsident Alexander Ciabattoni ist nicht nur dann stets Verlass. Der Verein stellt die Reitergruppe in historischen Gewändern sowie die Fanfarenbläser. Gegründet vor mehr als 15 Jahren will der Reitverein vor allem Kindern und Erwachsenen den Reitsport näher bringen. „Mittlerweile zählen wir im Schlerngebiet rund 150 Mitglieder zwischen zehn und 70 Jahren. Die drei geprüften Reitlehrer Reinhold Gasslitter, Sonja Röggl und Josef Unterthiner halten halbjährlich Kurse ab für Anfänger, Fortgeschrittene, Westernreiter und das Voltigieren“, sagt der rührige Präsident. Auch Kutsche-Fahren wird Interessierten beigebracht. Im Frühjahr und im Herbst werden Reitturniere veranstaltet und am Rosenmontag ein Nachtskikjöring.

„Die Zuschauer werden jedes Jahr mehr“, sagt Präsident Ciabattoni. Auch für Reiter, die am Wolkenstein-Ritt teilnehmen wollen, ist der Reitverein tätig. „Auf dem Reitplatz in Telfen, den wir angemietet haben, stellen wir die Spiele auf, damit im Vorfeld gemeinsam trainiert werden kann. Und schon vor dem eigentlichen Ritt richten wir ein kleines Turnier aus bestehend aus Ringstechen und Torritt“, erläutert Ciabattoni.

APPASSIONATI DI CAVALLI E CAVALCATA

Non sono solo i quattro tornei della domenica che formano la cavalcata Oswald von Wolkenstein. Un evento da non perdere è anche il corteo del sabato pomeriggio. Pilastro portante di questo evento tradizionale è l'associa-

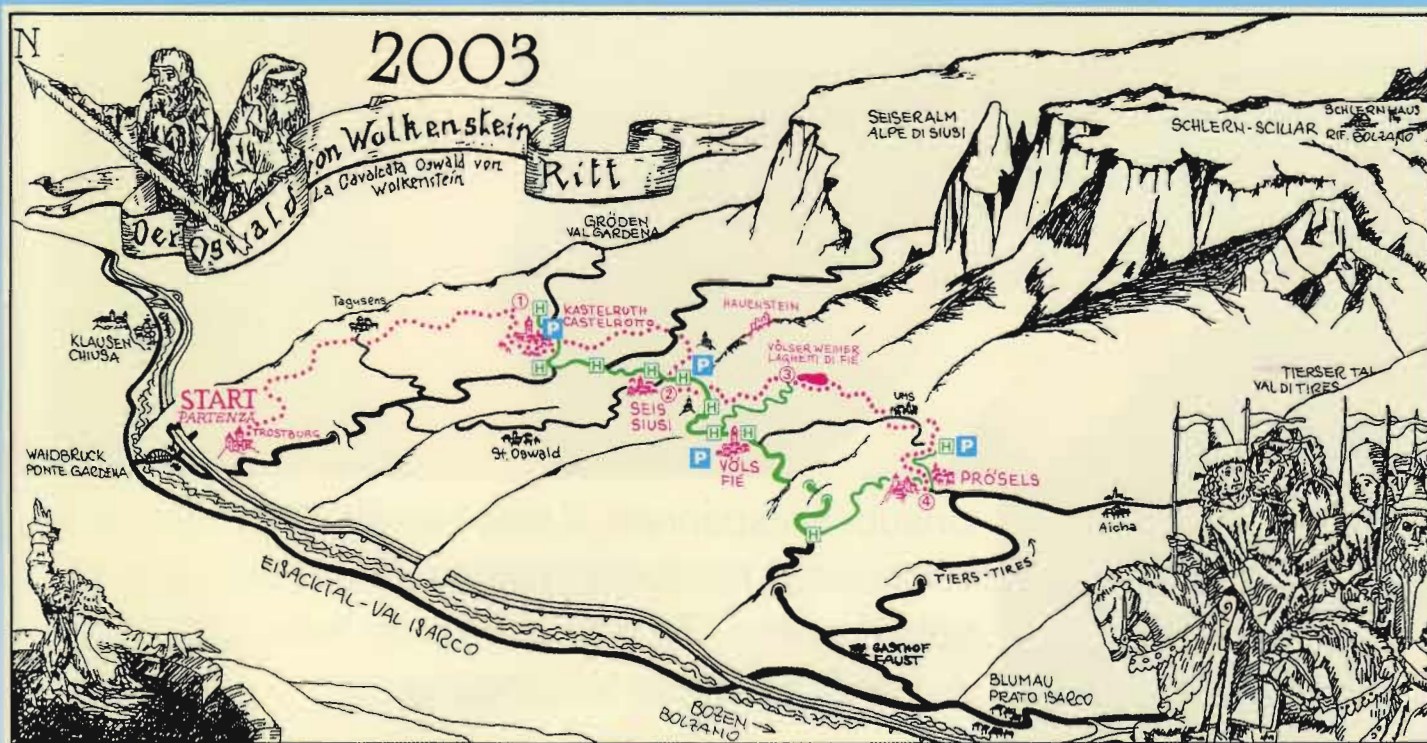
zione ippica amatoriale dell'Altipiano dello Sciliar.

Sono i membri dell'associazione, fondata più di 15 anni fa con l'obiettivo di avvicinare la gioventù all'equitazione, a formare il gruppo dei cavalieri in costumi storici e la fanfara. „Nel frattempo il nostro gruppo ha 150 membri tra i dieci e i settant'anni, che hanno la possibilità di imparare questo sport assieme ai nostri maestri d'equitazione, Reinhold Gasslitter, Sonja Röggl e Josef Unterthiner“, spiega il presidente Alexander Ciabattoni.

In autunno e primavera il gruppo organizza dei tornei e durante il carnevale una gara di skikjöring, una specialità ippica nordica, in cui partecipano sia un cavaliere sia un'sciatore. „L'interesse per queste manifestazioni cresce di anno in anno“, racconta Ciabattoni. L'associazione si dà anche da fare per i partecipanti alla cavalcata, che già qualche settimana prima hanno la possibilità di allenarsi su un percorso allestito dal gruppo sul suo maneggio nella località di Telfen / Castelrotto.



START TROSTBURG	1. TURNIERSPIEL „RINGSTECHEN“ AM KOFL IN KASTELRUTH	2. TURNIERSPIEL „LABYRINTH“ AM MATZIBÖDELE IN SEIS	3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT HINDERNISSEN“ AM VÖLSER WEIHER	4. TURNIERSPIEL „TOR-RITT“ SCHLOSS PRÖSELS
PARTENZA CASTEL TROSTBURG	1° TORNEO «PASSAGGIO DEGLI ANELLI» AL KOFL DI CASTELROTTO	2° TORNEO «LABIRINTO» AL MATZIBÖDELE A SIUSI	3° TORNEO «GALOPPO CON OSTACOLI» AL LAGHETTO DI FIÈ	4° TORNEO «PASSAGGIO FRA PORTE» CASTEL PRÖSELS
7.00 Uhr - ore 7.00	9.30 Uhr - ore 9.30	10.55 Uhr - ore 10.55	12.30 Uhr - ore 12.30	14.15 Uhr - ore 14.15



Zufahrt zum Völser Weiher
NUR MIT BUS
KEINE PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per il laghetto di Fiè
SOLO CON AUTOBUS
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

P PARKPLÄTZE
PARCHEGGI

H BUSHALTESTELLEN
FERMATE-AUTOBUS

— BUSVERBINDUNGEN · TRAGITTO AUTOBUS
... REITSTRECKE · PERCORSO A CAVALLO

SEI „RITTERLICH“: FAHR' MIT DEM BUS!

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösel und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösel).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem letzten Wettkampf in Prösel verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösel - Völser Weiher - Seis - Kastelruth).

Letzte Fahrt ab Prösel ca. 20.00 Uhr.

SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösel e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösel).

Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Prösel, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto.

L'ultima corsa parte da Prösel alle ore 20.00 ca.

VERGELT'S GOTT!

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann von Südtirol, Landesrat Dr. Werner Frick, den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeinde- und Tierärzten, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes „Weißes Kreuz“ Seis, den Carabinieri, den Freiwilligen Feuerwehren und allen freiwilligen Helfern des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an alle kleinen und großen Sponsoren. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen und die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht.

GRAZIE!

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Luis Durnwalder Presidente della Provincia, all'Assessore Dr. Werner Frick, ai soci del Comitato d'Onore, alle associazioni sportive, alle bande musicali ed alle associazioni teatrali dell'Altipiano dello Sciliar, ai medici condotti ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino ed agli addetti al servizio «Croce Bianca» di Siusi, ai Carabinieri, ai vigili del fuoco volontari e a tutti gli volontari dell'Altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto a tutti gli sponsor piccoli e grandi. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo ed ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di tutto il materiale divulgativo necessario.

Wir danken für die wohlwollende Unterstützung durch die Autonome Region Trentino/Südtirol
Ringraziamo per il benevole sostenimento da parte della Regione Autonoma Trentino/Alto Adige